

DIARIO DEL INVESTIGADOR

ASIGNATURA: Traducción especializada BII económica (inglés)
 UNIDAD DIDÁCTICA (UD): UD1. El lenguaje económico y financiero
 ACTIVIDADES Y TAREAS REALIZADAS EN LA UD:

- Presenciales: Explicación de las tareas y tutorías grupales en relación con las tareas grupales
- No presenciales (virtuales): Tareas 1, 2 y 3.

FECHAS (duración de la UD): entre 14 y 28 de febrero de 2011 (7 sesiones presenciales); trabajo virtual en plataforma de teleformación y las sesiones no presenciales, hasta 7 de marzo de 2011.

COMPETENCIAS TRABAJADAS EN LA UNIDAD DIDÁCTICA

- Competencias específicas y genéricas (sistémicas, instrumentales e interpersonales) identificadas en la unidad.

ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS

- Estrategia metodológica básica: enfoque por tareas de traducción.
- Métodos de enseñanza aplicados: aprendizaje cooperativo y aprendizaje autónomo.
- Durante la primera sesión (2 horas) se presenta el programa de la asignatura y la guía docente y se exponen los principales puntos que vienen detallados en ella; se incide, sobre todo, en la aproximación metodológica y en las tareas que han de entregar en cada una de las unidades didácticas; se presenta también la plataforma de aprendizaje y se pide a los estudiantes que completen el cuestionario de evaluación diagnóstica que aparece hipervinculado en la misma.
- En la primera sesión se insiste también en la importancia que tiene el trabajo grupal en la asignatura y en la responsabilidad que adquieren para con sus compañeros en las tareas grupales. Se les explica a los estudiantes que tendrán que rellenar una ficha de valoración del trabajo grupal en relación con cada una de las tareas cooperativas que se lleven a cabo a lo largo de la asignatura.
- Inicialmente, los estudiantes reaccionan bien ante las tareas que se plantean en la UD1, aunque algunos se muestran un poco reacios a los trabajos grupales, ya que han tenido malas experiencias en otras asignaturas; por este motivo y por los resultados de la experiencia piloto, se decide que sean los propios alumnos los que establezcan los grupos de trabajo (integrados por 5 personas), así

Preguntas que pueden guiar la observación y la reflexión:

- ¿Qué estrategias metodológicas de las plantadas en la UD favorecen el aprendizaje?
- ¿Cómo reaccionan los estudiantes ante las tareas/actividades propuestas en la UD?
- ¿Qué tareas les resultan más atractivas?
- ¿Con qué tareas se favorece más su autonomía?
- ¿El trabajo cooperativo/colaborativo desarrollado en las sesiones presenciales resulta positivo? ¿Y el realizado en las sesiones no

<p>se encontrarán más cómodos y el entorno de trabajo favorecerá más el aprendizaje.</p> <ul style="list-style-type: none"> Además de la tarea grupal obligatoria, en el marco de la UD se plantean también tareas individuales, por lo que los discentes podrán trabajar también individualmente y desarrollar así su autonomía en el aprendizaje. Se les insiste en la importancia de llevar a cabo todas las tareas formativas de las diferentes unidades, independientemente de que formen parte de la evaluación sumativa. 	<p>presenciales?</p> <ul style="list-style-type: none"> ¿Alguna de las estrategias no ha funcionado? ¿Cómo se ha solucionado esta situación?
<p style="text-align: center;">EVALUACIÓN</p> <ul style="list-style-type: none"> Los estudiantes valoran muy positivamente el poder disponer de los instrumentos de evaluación junto con las instrucciones de las tareas, ya que así saben perfectamente cómo se les va a evaluar y pueden centrar sus esfuerzos en esa dirección. En las primeras sesiones se explican detalladamente estos instrumentos, ya que, en algunos casos, es la primera vez que los discentes trabajan con rúbricas de evaluación. Consideran también positivo el hecho de poder valorar el trabajo que han realizado de forma grupal (autoevaluación), así como el trabajo de sus compañeros; creen que así, aumentará la responsabilidad de todos los miembros del equipo. En general, han funcionado bien todos los medios de evaluación, aunque los estudiantes se esfuerzan mucho más en las tareas (medios de evaluación) que forman parte de la evaluación sumativa, que en aquellos que solo pertenecen a la formativa. No todos los estudiantes entregan las tareas no obligatorias para la evaluación sumativa; solo 11 estudiantes de los 69 matriculados entregan todas las tareas formativas. Los estudiantes aceptan bien las escalas de autovaloración de las tareas no obligatorias para la evaluación sumativa, ya que dicen que así pueden saber cómo han realizado la tarea y obtener retroalimentación casi inmediatamente. Los resultados de la tarea obligatoria son satisfactorios; los estudiantes han llevado a cabo un buen trabajo. Los estudiantes valoran positivamente que la retroalimentación (<i>feedback</i>) de las tareas se aporte en un breve periodo de tiempo; así, les resulta más fácil asimilar los errores que han tenido y el aprender de ellos. 	<p><i>Preguntas que pueden guiar la observación y la reflexión:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ¿Cómo reaccionan los estudiantes ante los medios de evaluación propuestos en la UD? ¿Y ante los instrumentos de evaluación? ¿Cuál es su reacción ante los cuestionarios de autoevaluación y las escalas de medida del trabajo colaborativo/cooperativo? ¿Facilitan estas últimas herramientas de evaluación la participación del estudiante en la evaluación y su reflexión sobre el proceso de aprendizaje? ¿Algunos de los medios o instrumentos de evaluación no ha funcionado? ¿Cómo se ha solucionado esta situación?
<p style="text-align: center;">TRABAJO EN EL AULA (PRESENCIAL)</p> <ul style="list-style-type: none"> Inicialmente, no se detecta un clima de competitividad en el aula; los estudiantes participan de forma activa en las sesiones de tutoría presencial en relación con el trabajo grupal (asisten todos los grupos de trabajo, aunque faltan miembros de los grupos 7, 9 y 12). 4 estudiantes (grupos 1, 3, 5 y 7) asisten a tutorías presenciales en relación con la tarea obligatoria para la evaluación sumativa. 3 estudiantes (E1, E7, E35) asisten a tutorías presenciales en relación con las dos tareas no obligatorias para la evaluación sumativa; no entienden varios conceptos de los que aparecen 	<p><i>Preguntas que pueden guiar la observación y la reflexión:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ¿Es favorable para el aprendizaje el clima en el aula? ¿Existen problemas en el aula que puedan influir de forma negativa sobre el aprendizaje? ¿Existe un clima de cooperación o de

<p>reflejados en los textos de trabajo (sobre todo en los de la tarea3).</p> <ul style="list-style-type: none"> Las actividades presenciales han funcionado sin incidencias. 	<p>competitividad?</p> <ul style="list-style-type: none"> ¿Participan los estudiantes de forma activa en las sesiones presenciales? ¿Con qué tareas se favorece más su autonomía? ¿Cómo actúan los estudiantes en los talleres colaborativos/cooperativos llevados a cabo en el aula? ¿Algunas de las actividades/tareas realizadas en el aula no han funcionado? ¿Cómo se ha solucionado esta situación?
<p>TRABAJO FUERA DEL AULA (NO PRESENCIAL Y EVA)</p> <ul style="list-style-type: none"> Los estudiantes reaccionan positivamente ante la plataforma de teleformación; la mayoría (a excepción de los estudiantes que acceden a segundo ciclo) ya la conocen y han trabajado con ella en cursos anteriores. Los estudiantes, en general, tienen una actitud positiva ante esta herramienta de aprendizaje. El chat planificado en la unidad para solucionar los problemas vinculados a la tarea de trabajo cooperativo obligatoria para la evaluación sumativa ha funcionado bien y todos los coordinadores (a excepción de los del grupo 7 y 5 -que habían asistido a la tutoría presencial-) han estado presentes en la sala de chat a la hora convenida y han participado en la sesión. Al principio ha resultado un poco complicado seguir los turnos de preguntas, pero la docente ha planteado unas normas de actuación y la actividad se ha llevado a cabo sin problemas. Se han recibido varios correos electrónico (concretamente 8) con dudas en relación con las tareas individuales 2 y 3; se ha pedido a estos estudiantes que plantearan estas mismas dudas en foro de la unidad, para que todos los estudiantes pudieran ver la respuesta y dejar así un registro de la misma en la plataforma. El foro no ha funcionado demasiado bien, ya que, aunque los estudiantes lo consideran útil, solo participan de forma activa unos cuantos estudiantes y siempre los mismos. La docente intenta incentivar el debate, pero sin demasiado éxito. El foro suele utilizarse para plantear dudas en relación con las tareas de aprendizaje o para plantear algún problema en relación con el funcionamiento de la plataforma de teleformación. Varios grupos de trabajo (concretamente los grupos 9 y 11) han manifestado al final de la UD, que uno de los miembros de sus grupos no han participado de forma activa en la realización de la tarea cooperativa; la docente considera pertinente no intervenir en este primer conflicto y dejar que los estudiantes solucionen sus problemas grupales entre ellos; confía en que los propios estudiantes del grupo puedan motivar a sus compañeros para cumplir con sus obligaciones en el trabajo grupal en la 	<p><i>Preguntas que pueden guiar la observación y la reflexión:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ¿Cómo reaccionan los estudiantes ante las tareas no presenciales? ¿Y ante la plataforma de teleformación? ¿Desempeña esta herramienta un papel importante en el desarrollo de la UD? ¿Responden de forma activa al trabajo planteado en la plataforma de teleformación? ¿Participan activamente en los foros de la asignatura? ¿Desempeñan con éxito el trabajo colaborativo/cooperativo no presencial (virtual)? En general, ¿qué reflejan los informes de actividad de la plataforma: participación continuada o puntual? ¿Algunas de las actividades/tareas realizadas virtualmente no han funcionado? ¿Cómo se ha solucionado esta situación?

siguiente tarea, aunque observará muy de cerca el comportamiento de estos discentes en la siguiente unidad didáctica.

ROL DESEMPEÑADO POR EL DOCENTE EN LA UD

- Rol en consonancia con la aproximación metodológica puesta en marcha; la docente se muestra ante los estudiantes como una guía y orientadora del aprendizaje, más que como una “fuente de información”, a excepción de las primeras sesiones, que al ser de carácter explicativo, exigen menos participación por parte de los discentes. En el resto de las sesiones, se aboga por la construcción cooperativa del conocimiento.
- La docente está disponible durante las tutorías presenciales (seis horas a la semana), por medio de chat en las horas especificadas y siempre por correo electrónico.

Preguntas que pueden guiar la observación y la reflexión:

- ¿Cuál es el rol desempeñado por el docente en la UD? ¿Actúa como guía/orientador o como fuente de conocimiento?
- ¿Cómo ha resultado la labor de moderación en los foros? ¿Y en los talleres colaborativos/cooperativos desarrollados en el aula?

MATERIALES Y RECURSOS DIDÁCTICOS

- Los materiales de aprendizaje que forman parte de cada una de las tareas son bien aceptados por los estudiantes; los de corte teórico vinculados a la primera tarea les parecen un poco más arduos, pero les ayudan a estructurar el trabajo que tienen que realizar.
- En esta unidad, los estudiantes no han aportado materiales de aprendizaje propios.
- Varios estudiantes de los que han llevado a cabo las tareas no obligatorias manifiestan que los textos de trabajo de la tarea 3 (comprensión de textos especializados del ámbito económico-financiero) les han resultado especialmente complicados, porque no entendían en muchos de los casos el contenido aportado en los mismos. Se les ha insistido para que plantearan todas las dudas que les surgieran en el foro, para que, todos pudiéramos intervenir en la resolución de las mismas.

Preguntas que pueden guiar la observación y la reflexión:

- ¿Qué materiales y recursos de la UD han sido más aceptados por los estudiantes? ¿Y los menos?
- ¿Han aportado los estudiantes materiales de trabajo y consulta para el desarrollo de las actividades/tareas de la UD?

INTERÉS Y MOTIVACIÓN

- Varios estudiantes de los que han llevado a cabo las tareas no obligatorias manifiestan que los textos de trabajo de la tarea 3 (comprensión de textos especializados del ámbito económico-financiero) les han resultado especialmente complicados, porque no entendían en muchos de los casos el contenido aportado. En esta primera unidad, se percibe una cierta inseguridad entre los estudiantes; muchos de ellos se enfrentan a este tipo de textos especializados por primera vez y los consideran difíciles y arduos; la temática de los textos no les resulta especialmente atractiva y el contenido les parece difícil de asimilar.
- La docente intenta darles ánimos y motivarles para el trabajo.

Preguntas que pueden guiar la observación y la reflexión:

- ¿Reflejan, en general, los estudiantes interés por los contenidos y tareas abordados?
- ¿Resulta necesario llevar a cabo acciones concretas para motivar a los estudiantes durante el transcurso de la UD?

DIARIO DEL INVESTIGADOR

ASIGNATURA: Traducción especializada BII económica (inglés)

UNIDAD DIDÁCTICA (UD): UD2. Fuentes documentales y recursos para la traducción económica inglés-español

ACTIVIDADES Y TAREAS REALIZADAS EN LA UD:

- Presenciales: Explicación de las tareas
- No presenciales (virtuales): Tareas 1, 2 y 3.

FECHAS (duración de la UD): entre 3 y 7 de marzo de 2011 (3 sesiones presenciales); trabajo virtual en plataforma de teleformación y las sesiones no presenciales, hasta final de la asignatura.

COMPETENCIAS TRABAJADAS EN LA UNIDAD DIDÁCTICA

- Competencias específicas y genéricas (sistémicas, instrumentales e interpersonales) identificadas en la unidad.

ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS

- Estrategia metodológica básica: enfoque por tareas de traducción.
- Métodos de enseñanza aplicados: aprendizaje autónomo. En esta unidad didáctica, no se plantean actividades de trabajo cooperativo.
- Durante la primera sesión (2 horas) se presenta la unidad didáctica a los discentes y se explican las diferentes tareas que la componen; en principio, hay una buena aceptación de las tareas por parte de los estudiantes, ya que ven su vinculación clara con los contenidos que han aprendido en el primer cuatrimestre en el marco de la asignatura de Informática aplicada a la traducción. Sin embargo, hay dos estudiantes que manifiestan no conocer las herramientas TAO necesarias para realizar estas tareas (SDL Trados y SDL MultiTerm); la docente les proporciona a estos estudiantes materiales de apoyo (texto y multimedia) en relación con esas herramientas para que aprendan de forma autónoma a trabajar con ellas; además, asisten a varias tutorías presenciales para aprender los rudimentos básicos para ir empezando a trabajar con ellas.
- En la segunda sesión se presentan las fuentes y recursos que aparecen hipervinculados en la

Preguntas que pueden guiar la observación y la reflexión:

- ¿Qué estrategias metodológicas de las plantadas en la UD favorecen el aprendizaje?
- ¿Cómo reaccionan los estudiantes ante las tareas/actividades propuestas en la UD?
- ¿Qué tareas les resultan más atractivas?
- ¿Con qué tareas se favorece más su autonomía?
- ¿El trabajo cooperativo/colaborativo desarrollado en las sesiones

plataforma de teleformación y se motiva a los estudiantes a que aporten sus propios materiales de documentación para ampliar los ya existentes.

presenciales resulta positivo? ¿Y el realizado en las sesiones no presenciales?

- ¿Alguna de las estrategias no ha funcionado? ¿Cómo se ha solucionado esta situación?

EVALUACIÓN

- Los estudiantes valoran muy positivamente el poder disponer de los instrumentos de evaluación junto con las instrucciones de las tareas, ya que así saben perfectamente cómo se les va a evaluar y pueden centrar sus esfuerzos en esa dirección. Varios estudiantes no entienden cómo está estructurada la escala de valoración vinculada a la tarea 2 (ME2); no están acostumbrados a este tipo de instrumentos de evaluación.
- En esta unidad didáctica se muestran más relajados porque las entregas de las dos tareas obligatorias (Tarea 2 y Tarea 3) no se realizarán hasta el final de la asignatura (2 de junio de 2011). Se les insiste en que han de ir introduciendo día a día todos los textos de trabajo en la memoria de traducción y no todos al final, ya que la finalidad de la tarea es que se acostumbren a trabajar con la herramienta y no que entreguen una memoria final confeccionada solo para entregar.
- En este sentido y quizá, por el motivo que acabamos de exponer, aumenta el número de estudiantes que entregan la tarea no obligatoria de la unidad (en este caso son 33); esto demuestra, por una parte, que los estudiantes la consideran útil y, por otro, que quizá su volumen de trabajo no es tan elevado como en otros momentos del curso.
- Los discentes consideran positivo el hecho de autoevaluar su aprendizaje al final de la unidad, aunque son varios los que manifiestan que el instrumento de evaluación (cuestionario) les resulta muy monótono y muy largo.
- Dos estudiantes (E7 y E14) expresan que han tenido problemas a la hora de cumplimentar el cuestionario de autoevaluación; explican que una vez rellenas todas las casillas, no les permitía “enviar” el cuestionario; la docente revisa el diseño del cuestionario y comprueba que una de las características que lo definían (concretamente “recibir respuestas”) no estaba activada, por lo que el cuestionario no permitía el envío de respuestas; se soluciona este problema y se solicita a los estudiantes que, por favor, lo vuelvan a cumplimentar.
- Los resultados de las tareas obligatorias son muy satisfactorios; los estudiantes han llevado a cabo un buen trabajo y se pone de manifiesto que su nivel de competencia en relación con las herramientas TAO implicadas es alto.

Preguntas que pueden guiar la observación y la reflexión:

- ¿Cómo reaccionan los estudiantes ante los medios de evaluación propuestos en la UD? ¿Y ante los instrumentos de evaluación?
- ¿Cuál es su reacción ante los cuestionarios de autoevaluación y las escalas de medida del trabajo colaborativo/cooperativo?
- ¿Facilitan estas últimas herramientas de evaluación la participación del estudiante en la evaluación y su reflexión sobre el proceso de aprendizaje?
- ¿Algunos de los medios o instrumentos de evaluación no ha funcionado? ¿Cómo se ha solucionado esta situación?

TRABAJO EN EL AULA (PRESENCIAL)

- El clima de trabajo en el aula es positivo.
- 2 estudiantes (E4 y E21) asisten a tutorías presenciales en relación con las dos tareas obligatorias para la evaluación sumativa; no han cursado la asignatura de Informática aplicada a la traducción y no conocen las herramientas necesarias para la realización de las tareas.
- Las sesiones presenciales (3 horas) se han desarrollado sin incidencias; no se ha considerado necesario dedicar más de tres sesiones presenciales a esta unidad didáctica, ya que es trabajo de los estudiantes analizar las fuentes y los recursos que aparecen hipervinculados en la plataforma de teleformación.

Preguntas que pueden guiar la observación y la reflexión:

- ¿Es favorable para el aprendizaje el clima en el aula? ¿Existen problemas en el aula que puedan influir de forma negativa sobre el aprendizaje? ¿Existe un clima de cooperación o de competitividad?
- ¿Participan los estudiantes de forma activa en las sesiones presenciales?
- ¿Con qué tareas se favorece más su autonomía?
- ¿Cómo actúan los estudiantes en los talleres colaborativos/cooperativos llevados a cabo en el aula?
- ¿Algunas de las actividades/tareas realizadas en el aula no han funcionado? ¿Cómo se ha solucionado esta situación?

TRABAJO FUERA DEL AULA (NO PRESENCIAL Y EVA)

- Durante el transcurso de la unidad didáctica (concretamente a partir del 11 de marzo de 2011) surgen problemas en la plataforma, cuestiones técnicas que están fuera de nuestro alcance; estuvo dos días fuera de servicio por problemas en el servidor que la alberga; este hecho influyó de forma decisiva en el desarrollo de la UD, ya que los estudiantes no podían acceder al material para llevar a cabo la tarea a (no obligatoria para la evaluación sumativa); este hecho obligó a retrasar la entrega de dicha tarea una semana más.
- 8 estudiantes (E1, E7, E11, E13, E19, E38, E46 y E69) han planteado dudas sobre las tareas obligatorias a la docente por correo electrónico.
- El foro sigue sin funcionar demasiado bien; los estudiantes prefieren escribir directamente un correo electrónico a la docente para solucionar sus dudas o para realizar cualquier comentario sobre el proceso de E/A. Se motiva a los estudiantes para que planteen todas sus dudas en el foro de la plataforma; de esta forma, con el fin de involucrar a los discentes de una forma más clara en el proceso de E/A.

Preguntas que pueden guiar la observación y la reflexión:

- ¿Cómo reaccionar los estudiantes ante las tareas no presenciales? ¿Y ante la plataforma de teleformación?
- ¿Desempeña esta herramienta un papel importante en el desarrollo de la UD?
- ¿Responden de forma activa al trabajo planteado en la plataforma de teleformación?
- ¿Participan activamente en los foros de la asignatura?
- ¿Desempeñan con éxito el trabajo colaborativo/cooperativo no presencial (virtual)?
- En general, ¿qué reflejan los informes de

	<p>actividad de la plataforma: participación continuada o puntual?</p> <ul style="list-style-type: none"> • ¿Algunas de las actividades/tareas realizadas virtualmente no han funcionado? ¿Cómo se ha solucionado esta situación?
<p>ROL DESEMPEÑADO POR EL DOCENTE EN LA UD</p> <ul style="list-style-type: none"> • Rol en consonancia con la aproximación metodológica puesta en marcha; la docente se muestra ante los estudiantes como una guía y orientadora del aprendizaje, más que como una “fuente de información”, a excepción de la primera sesión en la que explica las particularidades de la unidad didáctica. • La docente está disponible durante las tutorías presenciales (seis horas a la semana) y siempre por correo electrónico. 	<p><i>Preguntas que pueden guiar la observación y la reflexión:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • ¿Cuál es el rol desempeñado por el docente en la UD? ¿Actúa como guía/orientador o como fuente de conocimiento? • ¿Cómo ha resultado la labor de moderación en los foros? ¿Y en los talleres colaborativos/cooperativos desarrollados en el aula?
<p>MATERIALES Y RECURSOS DIDÁCTICOS</p> <ul style="list-style-type: none"> • Los materiales de aprendizaje que forman parte de cada una de las tareas son bien aceptados por los estudiantes; además 4 de ellos (en concreto, E16, E35, E54 y E69) participan de forma activa en la aportación de nuevos recursos documentales para la traducción económica (glosarios, hipervínculos a bases de datos, etc.). Uno de ellos aporta la dirección de un metabuscador muy interesante; estos recursos se añaden a la plataforma de teleformación para que todos los estudiantes puedan acceder a ellos. • Los estudiantes valoran positivamente las fichas de presentación de las tareas de aprendizaje, ya que en ellas se detalla paso a paso cómo han de proceder para la realización de las mismas. 	<p><i>Preguntas que pueden guiar la observación y la reflexión:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • ¿Qué materiales y recursos de la UD han sido más aceptados por los estudiantes? ¿Y los menos? • ¿Han aportado los estudiantes materiales de trabajo y consulta para el desarrollo de las actividades/tareas de la UD?
<p>INTERÉS Y MOTIVACIÓN</p> <ul style="list-style-type: none"> • Se percibe que los discentes están algo más motivados; los buenos resultados obtenidos en la tarea obligatoria de la Unidad Didáctica 1 les han dado fuerzas para seguir trabajando. Sin embargo, todavía están un poco inseguros en relación con la asignatura. 	<p><i>Preguntas que pueden guiar la observación y la reflexión:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • ¿Reflejan, en general, los estudiantes interés por los contenidos y tareas abordados? • ¿Resulta necesario llevar a cabo acciones concretas para motivar a los estudiantes durante el transcurso de la

UD?

OTRAS OBSERVACIONES

- Se comprueba que los 9 estudiantes que no llevaron a cabo las tareas de la UD1, siguen sin “aparecer” en la UD2. Varios han escrito correos electrónicos a la docente para decir que estaban disfrutando de una beca ERASMUS, pero de otros estudiantes no se tiene ninguna información.

DIARIO DEL INVESTIGADOR

ASIGNATURA: Traducción especializada BII económica (inglés)

UNIDAD DIDÁCTICA (UD): UD3. La traducción de textos de la prensa económica y financiera

ACTIVIDADES Y TAREAS REALIZADAS EN LA UD:

- Presenciales: Explicación de las tareas y revisión de las traducciones de la Tarea final
- No presenciales (virtuales): Tareas 1, 2 y final

FECHAS (duración de la UD): entre 10 y 28 de marzo de 2011 (9 sesiones presenciales); trabajo virtual en plataforma de teleformación y las sesiones no presenciales, hasta 11 de abril de 2011.

COMPETENCIAS TRABAJADAS EN LA UNIDAD DIDÁCTICA

- Competencias específicas y genéricas (sistémicas, instrumentales e interpersonales) identificadas en la unidad.

ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS

- Estrategia metodológica básica: enfoque por tareas de traducción.
- Métodos de enseñanza aplicados: aprendizaje autónomo y aprendizaje cooperativo.
- Durante la primera sesión (2 horas) se presenta la unidad didáctica a los discentes y se explican las diferentes tareas que la integran; en principio, hay una buena aceptación de las tareas por parte de los estudiantes.
- La elaboración de un glosario colaborativo les resulta muy interesante (sobre todo su exportación a SDL MultiTerm), porque así pueden conseguir una base de datos bastante completa con gran

Preguntas que pueden guiar la observación y la reflexión:

- ¿Qué estrategias metodológicas de las plantadas en la UD favorecen el aprendizaje?
- ¿Cómo reaccionan los estudiantes ante las tareas/actividades propuestas en la

cantidad de información (contexto, fuentes, etc.) por no demasiado esfuerzo; piensan que, si la hicieran de forma individual, sería complicado conseguir una base con más de 300 términos tan completa, así introduciendo solo cinco términos cada uno, pueden tenerla; se minimizan esfuerzos y se obtiene un buen producto. Por otra parte, ven la vinculación directa entre esta tarea y los conocimientos adquiridos en la asignatura del primer cuatrimestre Informática aplicada a la traducción.

- El trabajo cooperativo y colaborativo planificado en la unidad es en general, bien aceptado por los estudiantes; se observa de cerca el comportamiento de los dos estudiantes (grupos 9 y 11) que no participaron de forma activa en la tarea cooperativa de la UD1.
- Por otra parte, los estudiantes aceptan también bien las tareas individuales (traducción de los textos de la tarea final), aunque se observa que en las sesiones presenciales de revisión de estas traducciones no todos los estudiantes tienen hecha la traducción. Se advierte también que en los primeros textos, los estudiantes tienen problemas de comprensión en los textos; resulta necesario explicar durante las sesiones presenciales muchos de los conceptos económicos que aparecen en los textos; se les insiste en la necesidad de llevar a cabo un proceso minucioso de documentación, que les lleve a la comprensión total del TO, antes de traducir.

UD?

- ¿Qué tareas les resultan más atractivas?
- ¿Con qué tareas se favorece más su autonomía?
- ¿El trabajo cooperativo/colaborativo desarrollado en las sesiones presenciales resulta positivo? ¿Y el realizado en las sesiones no presenciales?
- ¿Alguna de las estrategias no ha funcionado? ¿Cómo se ha solucionado esta situación?

EVALUACIÓN

- Los estudiantes valoran muy positivamente el poder disponer de los instrumentos de evaluación junto con las instrucciones de las tareas antes de enfrentarse a las mismas, ya que así saben perfectamente cómo se les va a evaluar y pueden centrar sus esfuerzos en esa dirección.
- Al igual que en la unidad didáctica anterior, son 33 estudiantes los que entregan la Tarea 1 (no obligatoria para la evaluación sumativa) (6 grupos de 5 personas y uno de 3); por otra parte, son 34 los que incluyen la traducción de todos los textos incluidos en la tarea final en el portafolios de la asignatura; consideramos que estos resultados son bastante positivos, pues implican a más de la mitad de los estudiantes que cursan de forma habitual la asignatura.
- Los resultados de la tarea obligatoria son bastante satisfactorios, aunque la revisión de todos los términos del glosario ha implicado un gran esfuerzo para la docente, sobre todo, porque en algunos casos ha sido necesario revisar los términos hasta en tres ocasiones, para poder validarlos.
- Se observa un pequeño cambio en la percepción de los estudiantes en relación con los cuestionarios de autoevaluación; aunque les parece un medio adecuado para fijar algunos de los contenidos abordados en la unidad y, en definitiva, para el aprendizaje, no se sienten muy motivados en relación con el mismo; les parece un instrumento monótono y aburrido. Sin embargo, la índice de respuesta, al considerarse un medio de evaluación obligatorio, sigue siendo bastante alto.

Preguntas que pueden guiar la observación y la reflexión:

- ¿Cómo reaccionan los estudiantes ante los medios de evaluación propuestos en la UD? ¿Y ante los instrumentos de evaluación?
- ¿Cuál es su reacción ante los cuestionarios de autoevaluación y las escalas de medida del trabajo colaborativo/cooperativo?
- ¿Facilitan estas últimas herramientas de evaluación la participación del estudiante en la evaluación y su reflexión sobre el proceso de aprendizaje?
- ¿Algunos de los medios o instrumentos de evaluación no ha funcionado? ¿Cómo se ha solucionado esta situación?

TRABAJO EN EL AULA (PRESENCIAL)

- El clima de trabajo en el aula es positivo.
- Las sesiones presenciales de revisión de traducciones (vinculadas a la Tarea final) han resultado muy enriquecedoras; los estudiantes, en general, se muestran activos y participativos y aportan no solo versiones justificadas de sus traducciones, sino también aclaraciones en relación con algunos de los términos “conflictivos” que aparecen en los textos. Sin embargo, se observa que algunos estudiantes tienen problemas de comprensión del contenido de los textos, se les motiva para que lean diariamente y comprendan en español textos de temática económica (tienen hipervinculados mediante RSS noticias económicas en la plataforma de teleformación).
- Ningún estudiante asiste a tutorías presenciales en relación las tareas de esta unidad didáctica. Son mucho más frecuentes las tutorías virtuales, bien mediante foro bien mediante correo electrónico.

Preguntas que pueden guiar la observación y la reflexión:

- ¿Es favorable para el aprendizaje el clima en el aula? ¿Existen problemas en el aula que puedan influir de forma negativa sobre el aprendizaje? ¿Existe un clima de cooperación o de competitividad?
- ¿Participan los estudiantes de forma activa en las sesiones presenciales?
- ¿Con qué tareas se favorece más su autonomía?
- ¿Cómo actúan los estudiantes en los talleres colaborativos/cooperativos llevados a cabo en el aula?
- ¿Algunas de las actividades/tareas realizadas en el aula no han funcionado? ¿Cómo se ha solucionado esta situación?

TRABAJO FUERA DEL AULA (NO PRESENCIAL Y EVA)

- 5 estudiantes (E1, E9, E11, E38, E67 y E69) han planteado dudas sobre las tareas no obligatorias a la docente por correo electrónico; como eran dudas generales que podían ser de interés para el resto de los discentes de la asignatura, la docente les ha pedido que las plantearan en el foro de la unidad didáctica para que todo el mundo tuviera acceso a la información.
- Parece que el foro de la unidad presenta algo más de participación que en las unidades anteriores; la docente intenta motivar el debate, pero son siempre los mismos estudiantes los que contestan. Se establecen varios debates interesantes en relación con las traducciones de la tarea final; se utiliza también este medio de comunicación asincrónica para solucionar algunas cuestiones que han quedado pendientes en las sesiones presenciales.
- El chat de esta unidad didáctica no ha funcionado tan bien como en la UD1; de los doce grupos convocados a la sala de chat, solo 6 han asistido (obviamente, los 6 que han entregado la tarea grupal no obligatoria); entendemos que esto se ha debido a que la tarea de trabajo cooperativo no era obligatoria para la evaluación sumativa.
- Los estudiantes prefieren las tutorías virtuales a las presenciales; les resulta más cómodo asistir a un chat o enviar un correo electrónico desde casa que desplazarse hasta el despacho de la docente en la facultad.

Preguntas que pueden guiar la observación y la reflexión:

- ¿Cómo reaccionan los estudiantes ante las tareas no presenciales? ¿Y ante la plataforma de teleformación?
- ¿Desempeña esta herramienta un papel importante en el desarrollo de la UD?
- ¿Responden de forma activa al trabajo planteado en la plataforma de teleformación?
- ¿Participan activamente en los foros de la asignatura?
- ¿Desempeñan con éxito el trabajo colaborativo/cooperativo no presencial (virtual)?
- En general, ¿qué reflejan los informes de

	<p>actividad de la plataforma: participación continuada o puntual?</p> <ul style="list-style-type: none"> • ¿Algunas de las actividades/tareas realizadas virtualmente no han funcionado? ¿Cómo se ha solucionado esta situación?
<p>ROL DESEMPEÑADO POR EL DOCENTE EN LA UD</p> <ul style="list-style-type: none"> • Rol en consonancia con la aproximación metodológica puesta en marcha; la docente se muestra ante los estudiantes como una guía y orientadora del aprendizaje, más que como una “fuente de información”, a excepción de la primera sesión en la que explica las particularidades de la unidad didáctica. • La docente está disponible durante las tutorías presenciales (seis horas a la semana), por medio de chat en las horas especificadas y siempre por correo electrónico. 	<p><i>Preguntas que pueden guiar la observación y la reflexión:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • ¿Cuál es el rol desempeñado por el docente en la UD? ¿Actúa como guía/orientador o como fuente de conocimiento? • ¿Cómo ha resultado la labor de moderación en los foros? ¿Y en los talleres colaborativos/cooperativos desarrollados en el aula?
<p>MATERIALES Y RECURSOS DIDÁCTICOS</p> <ul style="list-style-type: none"> • Los materiales de aprendizaje que forman parte de cada una de las tareas son bien aceptados por los estudiantes, sobre todo los textos 1 y 2 (encargos 1 y 2) de la tarea final; los estudiantes, en general, consideran que, aunque su traducción les resulta complicada y tienen que documentarse mucho, son textos que les sirven para aprender conceptos básicos de economía. • Los estudiantes valoran positivamente las fichas de presentación de las tareas de aprendizaje, ya que en ellas se detalla paso a paso cómo han de proceder para la realización de las mismas. • Destacan también la utilidad de Google Docs para la creación colaborativa de documentos (en este caso el diseño del glosario colaborativo una vez validados todos los términos). 	<p><i>Preguntas que pueden guiar la observación y la reflexión:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • ¿Qué materiales y recursos de la UD han sido más aceptados por los estudiantes? ¿Y los menos? • ¿Han aportado los estudiantes materiales de trabajo y consulta para el desarrollo de las actividades/tareas de la UD?
<p>INTERÉS Y MOTIVACIÓN</p> <ul style="list-style-type: none"> • Los discentes están bastante motivados, aunque el hecho de no comprender demasiado bien el contenido de los textos les preocupa bastante; se les motiva para que sigan trabajando; el índice de asistencia a clase durante las sesiones presenciales es bastante alto (aproximadamente 45 estudiantes). 	<p><i>Preguntas que pueden guiar la observación y la reflexión:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • ¿Reflejan, en general, los estudiantes interés por los contenidos y tareas abordados? • ¿Resulta necesario llevar a cabo acciones concretas para motivar a los estudiantes durante el transcurso de la

UD?
<p>OTRAS OBSERVACIONES</p> <ul style="list-style-type: none"> • Se comprueba que los 9 estudiantes que no llevaron a cabo las tareas de las UD1 y UD2, siguen sin “aparecer” en esta unidad didáctica. Por otra parte, otros dos estudiantes más no realizan la tarea obligatoria. • La revisión de los glosarios ha resultado demasiado dura, pues el número de estudiantes matriculados en la asignatura es elevado; en algunas ocasiones ha sido necesario revisar los términos hasta en tres ocasiones, por problemas de formato, citación, etc. • El estudiante no participativo del grupo 9 continúa con la misma actitud en esta unidad didáctica, por lo que se considera necesario hablar con él e intentar encontrar una solución al problema; se plantea la posibilidad de integrar a este estudiante en el grupo de trabajo 3, con el que, tiene, a su juicio una mayor afinidad; un estudiante voluntario de este grupo se integra, por lo tanto, en el grupo 9. Analizaremos en la siguiente unidad didáctica cómo funcionan estas nuevas agrupaciones.

DIARIO DEL INVESTIGADOR
<p>ASIGNATURA: Traducción especializada BII económica (inglés)</p> <p>UNIDAD DIDÁCTICA (UD): UD4. La traducción de documentos societarios de contenido económico</p> <p>ACTIVIDADES Y TAREAS REALIZADAS EN LA UD:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Presenciales: Explicación de las tareas; tutorías grupales en relación con las tareas grupales; taller presencial en relación con la Tarea 3 y revisión de las traducciones de la Tarea final. • No presenciales (virtuales): Tareas 1, 2 , 3 y final <p>FECHAS (duración de la UD): entre 31 de marzo y 5 de mayo de 2011 (13 sesiones presenciales); trabajo virtual en plataforma de teleformación y las sesiones no presenciales, hasta 13 de mayo de 2011.</p> <p>COMPETENCIAS TRABAJADAS EN LA UNIDAD DIDÁCTICA</p> <ul style="list-style-type: none"> • Competencias específicas y genéricas (sistémicas, instrumentales e interpersonales) identificadas en la unidad.

ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS

- Estrategia metodológica básica: enfoque por tareas de traducción.
- Métodos de enseñanza aplicados: aprendizaje autónomo y aprendizaje cooperativo.
- Durante la primera sesión (2 horas) se presenta la unidad didáctica a los discentes y se explican las diferentes tareas que la integran; en principio, hay una buena aceptación de las tareas por parte de los estudiantes, aunque manifiestan que son demasiadas tareas para una sola unidad didáctica.
- La elaboración de un corpus de textos vinculados con esta unidad didáctica les parece, en general, una buena idea ya que los consideran muy útil para su futuro desarrollo profesional.
- El trabajo cooperativo planificado en la unidad es, en general, bien aceptado por los estudiantes; se observa de cerca el funcionamiento de las nuevas agrupaciones de estudiantes (grupos 3 y 9). Una de las tareas cooperativas (Tarea 1) no es obligatoria para la evaluación sumativa por lo que no todos los estudiantes la llevan a cabo. La entregan 34 personas, 6 grupos de 5 (habituales) y una reorganización de 4 personas (pertenecientes a dos grupos habituales). Utilizan las sesiones presenciales para el establecimiento de esta nueva agrupación.
- Por otra parte, aunque los estudiantes aceptan también bien las tareas individuales (Tarea 2 y Tarea final), se observa que no todos los discentes diseñan el corpus de textos (solo lo entregan 33 estudiantes) y que no todos los discente que asisten a las sesiones presenciales de revisión de traducciones (vinculadas a la Tarea final) tienen hecha la traducción. En relación con estas dos tareas, muchos estudiantes manifiestan que les resulta muy complicado encontrar textos paralelos en relación con algunos de los géneros (por ejemplo, planes de acciones de las empresas); son textos de carácter privado y no resulta sencillo acceder a ellos; por este motivo, la docente pone a disposición de los discentes en la plataforma algunos textos relacionados con este género que ha ido recopilando durante su trayectoria profesional.
- Varios estudiantes informan de que han tenido problemas técnicos con la memoria de traducción y no han podido incorporar los textos trabajados en la unidad didáctica. La docente les aconseja que si el problema persiste, desinstalen SDL Trados y vuelvan a instalarlo de nuevo y a diseñar la memoria desde el principio.

Preguntas que pueden guiar la observación y la reflexión:

- ¿Qué estrategias metodológicas de las plantadas en la UD favorecen el aprendizaje?
- ¿Cómo reaccionan los estudiantes ante las tareas/actividades propuestas en la UD?
- ¿Qué tareas les resultan más atractivas?
- ¿Con qué tareas se favorece más su autonomía?
- ¿El trabajo cooperativo/colaborativo desarrollado en las sesiones presenciales resulta positivo? ¿Y el realizado en las sesiones no presenciales?
- ¿Alguna de las estrategias no ha funcionado? ¿Cómo se ha solucionado esta situación?

EVALUACIÓN

- Al igual que en las unidades anteriores, los estudiantes valoran muy positivamente el poder disponer de los instrumentos de evaluación junto con las instrucciones de las tareas antes de enfrentarse a las mismas, ya que así saben perfectamente cómo se les va a evaluar y pueden centrar sus esfuerzos en esa dirección. Asimismo, consideran muy importante que se les proporcione retroalimentación, en relación con las tareas de aprendizaje entregadas, lo antes posible. De esta forma, ven continuidad en su proceso de aprendizaje y son capaces de interiorizar más rápido los errores que han cometido y los comentarios críticos de la docente.

Preguntas que pueden guiar la observación y la reflexión:

- ¿Cómo reaccionan los estudiantes ante los medios de evaluación propuestos en la UD? ¿Y ante los instrumentos de evaluación?
- ¿Cuál es su reacción ante los

- Al igual que en las unidades anteriores, una media de 33 estudiantes entregan las tareas no obligatorias (la mayoría de ellos coincidentes); consideramos que estos resultados son bastante positivos, pues implican a más de la mitad de los estudiantes que cursan de forma habitual la asignatura.
- Los discentes consideran positivo el hecho de poder evaluar su grado de responsabilidad y el de sus compañeros en las escalas de valoración, estiman que, de esta forma, todos participan de una forma más activa en el trabajo.
- Los resultados de la tarea obligatoria no son tan satisfactorios como en las unidades anteriores; los discentes consideran que el texto objeto del taller presencial era muy complicado y que la previsión de tiempo que aparecía especificada en la ficha de presentación de la tarea no era realista; informan de que necesitaron al menos dos horas más de las que aparecían detalladas; por este motivo, se consideró pertinente dedicar una sesión presencial entera (dos horas) a la revisión del texto del taller
- Los estudiantes continúan expresando su “aburrimiento” en relación con los cuestionarios de autoevaluación; aunque les parece un medio adecuado para fijar algunos de los contenidos abordados en la unidad y, en definitiva, para el aprendizaje, no se sienten muy motivados en relación con el mismo; les parece un instrumento monótono y aburrido. Sin embargo, el índice de respuesta, al considerarse un medio de evaluación obligatorio, sigue siendo bastante alto.

cuestionarios de autoevaluación y las escalas de medida del trabajo colaborativo/cooperativo?

- ¿Facilitan estas últimas herramientas de evaluación la participación del estudiante en la evaluación y su reflexión sobre el proceso de aprendizaje?
- ¿Algunos de los medios o instrumentos de evaluación no ha funcionado? ¿Cómo se ha solucionado esta situación?

TRABAJO EN EL AULA (PRESENCIAL)

- El clima de trabajo en el aula es positivo.
- Las sesiones presenciales de revisión de traducciones (vinculadas a la tarea final) han resultado muy enriquecedoras; los estudiantes, en general, se muestran activos y participativos y aportan no solo versiones justificadas de sus traducciones, sino también aclaraciones en relación con algunos de los términos “conflictivos” que aparecen en los textos.
- Resulta necesario dedicar una sesión de dos horas, tal y como se ha especificado anteriormente, a la revisión del texto del taller. Los resultados no han sido demasiado positivos y se han percibido errores importantes de comprensión en el texto.
- Ningún estudiante asiste a tutorías presenciales en relación con las tareas de esta unidad didáctica.
- Los estudiantes, en general, se muestran bastante inseguros en relación con la tarea 3 (obligatoria para la evaluación sumativa); en ella tienen que evaluar el trabajo realizado por sus compañeros mediante la herramienta Taller de Moodle y no se sienten muy seguros; se decide emplear una de las sesiones presenciales a explicar cómo funciona esta herramienta y cómo se lleva a cabo la evaluación en el mismo, para que los estudiantes adquieran seguridad en su proceso evaluador.

Preguntas que pueden guiar la observación y la reflexión:

- ¿Es favorable para el aprendizaje el clima en el aula? ¿Existen problemas en el aula que puedan influir de forma negativa sobre el aprendizaje? ¿Existe un clima de cooperación o de competitividad?
- ¿Participan los estudiantes de forma activa en las sesiones presenciales?
- ¿Con qué tareas se favorece más su autonomía?
- ¿Cómo actúan los estudiantes en los talleres colaborativos/cooperativos llevados a cabo en el aula?
- ¿Algunas de las actividades/tareas realizadas en el aula no han funcionado?

<p style="text-align: center;">TRABAJO FUERA DEL AULA (NO PRESENCIAL Y EVA)</p> <ul style="list-style-type: none"> • 4 estudiantes (E1, E9, E16, E21) han planteado dudas sobre las tareas no obligatorias a la docente por correo electrónico; como eran dudas generales que podían ser de interés para el resto de los discentes de la asignatura, la docente les ha pedido que las plantearan en el foro de la unidad didáctica para que todo el mundo tuviera acceso a la información. • Parece que el foro de la unidad presenta algo más de participación que en las unidades anteriores; la docente intenta motivar el debate, pero son siempre los mismos estudiantes los que contestan. Se establecen varios debates interesantes en relación con las traducciones de la tarea final; se utiliza también este medio de comunicación asincrónica para solucionar algunas cuestiones que han quedado pendientes en las sesiones presenciales. • En el marco de esta unidad se planificaron dos sesiones de chat: una vinculada a la Tarea 1 (no obligatoria para la evaluación sumativa) y otra en relación con la Tarea 3 (obligatoria para la evaluación sumativa). Si atendemos al nivel de participación, funcionó mejor el segundo, porque los coordinadores de todos los grupos de trabajo asistieron a la sala de chat a la hora convenida y participaron de forma activa. • Los estudiantes prefieren las tutorías virtuales a las presenciales; les resulta más cómodo asistir a un chat o enviar un correo electrónico desde casa que desplazarse hasta el despacho de la docente en la facultad. 	<p style="text-align: right;">¿Cómo se ha solucionado esta situación?</p> <p><i>Preguntas que pueden guiar la observación y la reflexión:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • ¿Cómo reaccionar los estudiantes ante las tareas no presenciales? ¿Y ante la plataforma de teleformación? • ¿Desempeña esta herramienta un papel importante en el desarrollo de la UD? • ¿Responden de forma activa al trabajo planteado en la plataforma de teleformación? • ¿Participan activamente en los foros de la asignatura? • ¿Desempeñan con éxito el trabajo colaborativo/cooperativo no presencial (virtual)? • En general, ¿qué reflejan los informes de actividad de la plataforma: participación continuada o puntual? • ¿Algunas de las actividades/tareas realizadas virtualmente no han funcionado? ¿Cómo se ha solucionado esta situación?
<p style="text-align: center;">ROL DESEMPEÑADO POR EL DOCENTE EN LA UD</p> <ul style="list-style-type: none"> • Rol en consonancia con la aproximación metodológica puesta en marcha; la docente se muestra ante los estudiantes como una guía y orientadora del aprendizaje, más que como una “fuente de información”, a excepción de la primera sesión en la que explica las particularidades de la unidad didáctica. • La docente está disponible durante las tutorías presenciales (seis horas a la semana), por medio de chat en las horas especificadas y siempre por correo electrónico. • En la sesión presencial de trabajo grupal (taller vinculado a la Tarea 3), la docente observa el funcionamiento de los grupos y soluciona todas aquellas dudas que han ido surgiendo. Observa que, en la mayor parte de los grupos, les resulta complicado aunar versiones y llegar a una que satisfaga a todos; debaten las diferentes posturas e intentan llegar al consenso, aunque en muchas ocasiones les lleva mucho tiempo. 	<p><i>Preguntas que pueden guiar la observación y la reflexión:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • ¿Cuál es el rol desempeñado por el docente en la UD? ¿Actúa como guía/orientador o como fuente de conocimiento? • ¿Cómo ha resultado la labor de moderación en los foros? ¿Y en los talleres colaborativos/cooperativos desarrollados en el aula?

<p style="text-align: center;">MATERIALES Y RECURSOS DIDÁCTICOS</p> <ul style="list-style-type: none"> • Los materiales de aprendizaje que forman parte de cada una de las tareas son bien aceptados por los estudiantes; son textos reales, por lo que los consideran muy útiles por su vinculación con el mundo profesional. • Los estudiantes valoran positivamente las fichas de presentación de las tareas de aprendizaje, ya que en ellas se detalla paso a paso cómo han de proceder para la realización de las mismas. 	<p><i>Preguntas que pueden guiar la observación y la reflexión:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • ¿Qué materiales y recursos de la UD han sido más aceptados por los estudiantes? ¿Y los menos? • ¿Han aportado los estudiantes materiales de trabajo y consulta para el desarrollo de las actividades/tareas de la UD?
<p style="text-align: center;">INTERÉS Y MOTIVACIÓN</p> <ul style="list-style-type: none"> • Los discentes están bastante motivados, aunque el hecho de no comprender demasiado bien el contenido de los textos les preocupa bastante; se les motiva para que sigan trabajando; el índice de asistencia a clase durante las sesiones presenciales es bastante alto (aproximadamente 45 estudiantes). • Los textos que tienen que traducir les motivan porque piensan que pueden ser similares a futuros encargos de traducción en su vida profesional. Los estudiantes valoran muy positivamente que los textos de trabajo sean reales, pues ven la vinculación entre su formación y el mundo profesional. 	<p><i>Preguntas que pueden guiar la observación y la reflexión:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • ¿Reflejan, en general, los estudiantes interés por los contenidos y tareas abordados? • ¿Resulta necesario llevar a cabo acciones concretas para motivar a los estudiantes durante el transcurso de la UD?
<p style="text-align: center;">OTRAS OBSERVACIONES</p> <ul style="list-style-type: none"> • Se comprueba que los 9 estudiantes que no llevaron a cabo las tareas de las UD1 y UD2, siguen sin “aparecer” en esta unidad didáctica. Un estudiante más, a demás de estos, no entrega la tarea obligatoria. • Se necesita una sesión más (segunda hora de la sesión del 5 de mayo) para completar la revisión de todos los textos que integran la tarea final de la unidad didáctica. • Se observa que los nuevos agrupamientos de estudiantes han funcionado bien; se analizan con detenimiento las escalas de valoración de la responsabilidad en el trabajo grupal y no se advierten problemas significativos en los grupos de trabajo. 	

DIARIO DEL INVESTIGADOR

ASIGNATURA: Traducción especializada BII económica (inglés)

UNIDAD DIDÁCTICA (UD): UD5. La traducción de memorias anuales e informes financieros

ACTIVIDADES Y TAREAS REALIZADAS EN LA UD:

- Presenciales: Explicación de las tareas, tutorías grupales en relación con las tareas grupales y revisión de las traducciones de la Tarea final.
- No presenciales (virtuales): Tareas 1, 2, 3 y final

FECHAS (duración de la UD): entre 9 de mayo y 2 de junio de 2011 (13 sesiones presenciales); trabajo virtual en plataforma de teleformación y las sesiones no presenciales, hasta 7 de junio de 2011.

COMPETENCIAS TRABAJADAS EN LA UNIDAD DIDÁCTICA

- Competencias específicas y genéricas (sistémicas, instrumentales e interpersonales) identificadas en la unidad.

ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS

- Estrategia metodológica básica: enfoque por tareas de traducción.
- Métodos de enseñanza aplicados: aprendizaje autónomo y aprendizaje cooperativo.
- Durante la primera sesión (1 hora) se presenta la unidad didáctica a los discentes y se explican las diferentes tareas que la integran; en principio, hay una buena aceptación de las tareas por parte de los estudiantes, aunque manifiestan que son demasiadas tareas obligatorias para una sola unidad didáctica y que, al aproximarse el final de curso, tienen un gran volumen de trabajo.
- En esta unidad didáctica final se plantean dos tareas de tipo cooperativo (Tarea 1 y Tarea 2); esta última conlleva además la utilización de una plataforma de trabajo cooperativo (BSCW) desconocida para los estudiantes; se considera necesario, por lo tanto, celebrar un seminario formativo de dos horas y media de duración para analizar las potencialidades de esta herramienta y para que los estudiantes trabajen con ella antes de enfrentarse a la tarea. Este seminario se lleva a cabo fuera del horario lectivo de la asignatura el lunes 16 de mayo de 17:00 a 19:30 en el Laboratorio Multimedia de la Facultad.

Preguntas que pueden guiar la observación y la reflexión:

- ¿Qué estrategias metodológicas de las plantadas en la UD favorecen el aprendizaje?
- ¿Cómo reaccionan los estudiantes ante las tareas/actividades propuestas en la UD?
- ¿Qué tareas les resultan más atractivas?
- ¿Con qué tareas se favorece más su autonomía?
- ¿El trabajo cooperativo/colaborativo desarrollado en las sesiones

- Al igual que en la unidad didáctica anterior, la elaboración de un corpus de textos vinculados con esta unidad didáctica les parece, en general, una buena idea, ya que los consideran muy útil para su futuro desarrollo profesional. Algunos estudiantes plantean que, al igual que se ha hecho en la UD3 con el glosario colaborativo, quizá podría ser interesante crear un corpus amplio de documentos a partir de los corpus entregados por los diferentes alumnos. Nos parece una buena idea, ya que, observamos que han interiorizado el concepto de trabajo colaborativo y las ventajas del mismo.
- Por otra parte, aunque los estudiantes aceptan también bien las tareas individuales (Tarea 3 y Tarea final), se observa que no todos los discentes diseñan el corpus de textos (lo entregan 36 estudiantes) y que no todos los discentes que asisten a las sesiones presenciales de revisión de traducciones (vinculadas a la Tarea final) tienen hecha la traducción. Solo 16 estudiantes entregan estas dos tareas no obligatorias para la evaluación sumativa.
- Varios estudiantes se quejan de la plataforma BSCW; aunque les parece intuitiva, un seminario de dos horas y media no les parece suficiente para conocer todas las potencialidades de la herramienta y saber manejarla con destreza. La docente se pone a su disposición para solucionar cualquier duda técnica que les pueda surgir en relación con el funcionamiento de la herramienta.

presenciales resulta positivo? ¿Y el realizado en las sesiones no presenciales?

- ¿Alguna de las estrategias no ha funcionado? ¿Cómo se ha solucionado esta situación?

EVALUACIÓN

- Al igual que en las unidades anteriores, los estudiantes valoran muy positivamente el poder disponer de los instrumentos de evaluación junto con las instrucciones de las tareas antes de enfrentarse a las mismas, ya que así saben perfectamente cómo se les va a evaluar y pueden centrar sus esfuerzos en esa dirección. Asimismo, consideran muy importante que se les proporcione retroalimentación, en relación con las tareas de aprendizaje entregadas, lo antes posible. De esta forma, ven continuidad en su proceso de aprendizaje y son capaces de interiorizar más rápido los errores que han cometido y los comentarios críticos de la docente.
- Una media de 32-33 estudiantes entregan las tareas no obligatorias (la mayoría de ellos coincidentes); consideramos que estos resultados son bastante positivos, pues implican a más de la mitad de los estudiantes que cursan de forma habitual la asignatura.
- Los discentes consideran positivo el hecho de poder evaluar su grado de responsabilidad y el de sus compañeros en las escalas de valoración, estiman que, de esta forma, todos participan de una forma más activa en el trabajo. Se observa que los estudiantes son bastante objetivos en sus valoraciones, el instrumento, de cualquier forma, nos ayuda a percibir si ha habido problemas en el grupo o si algún estudiante no ha participado de forma activa en la realización de las tareas.
- Varios estudiantes se quejan de que se les valore dentro de la Tarea 2 el trabajo realizado en la plataforma de trabajo cooperativo BSCW; creen que el seminario formativo debería haber durado más tiempo y se sienten, antes de comenzar la tarea, un poco inseguros con respecto a la herramienta. Una vez que comienzan a trabajar se dan cuenta de que es más intuitiva de lo que

Preguntas que pueden guiar la observación y la reflexión:

- ¿Cómo reaccionan los estudiantes ante los medios de evaluación propuestos en la UD? ¿Y ante los instrumentos de evaluación?
- ¿Cuál es su reacción ante los cuestionarios de autoevaluación y las escalas de medida del trabajo colaborativo/cooperativo?
- ¿Facilitan estas últimas herramientas de evaluación la participación del estudiante en la evaluación y su reflexión sobre el proceso de aprendizaje?
- ¿Algunos de los medios o instrumentos de evaluación no ha funcionado? ¿Cómo se ha solucionado esta situación?

<p>pensaban.</p> <ul style="list-style-type: none"> Los resultados de las tareas obligatorias son bastante satisfactorios: casi la mitad de los estudiantes que siguen la asignatura alcanza la valoración de notable en la primera tarea y más de la mitad en la segunda tarea. Varios estudiantes se siguen quejando de los cuestionarios de autoevaluación y de las escalas de valoración del trabajo grupal. 	
<p style="text-align: center;">TRABAJO EN EL AULA (PRESENCIAL)</p> <ul style="list-style-type: none"> El clima de trabajo en el aula es positivo. Los estudiantes en general se muestran muy participativos; han ido adquiriendo confianza en sí mismos a lo largo del proceso de aprendizaje y se muestran mucho más confiados. Las sesiones presenciales de revisión de traducciones (vinculadas a la tarea final) han resultado muy enriquecedoras; los estudiantes, en general, se muestran activos y participativos y aportan no solo versiones justificadas de sus traducciones, sino también aclaraciones en relación con algunos de los términos “conflictivos” que aparecen en los textos. Varios estudiantes (gestores del proyecto de los grupos 5 y 8) asisten a las tutorías presenciales para solucionar problemas con la creación y asignación de roles en la plataforma BSCW (en relación con la Tarea 2 de la unidad). Tal y como hemos especificado previamente, se llevó a cabo un seminario formativo presencial de dos horas y media de duración sobre la herramienta de trabajo cooperativo BSCW fuera del horario lectivo de la asignatura. 	<p><i>Preguntas que pueden guiar la observación y la reflexión:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ¿Es favorable para el aprendizaje el clima en el aula? ¿Existen problemas en el aula que puedan influir de forma negativa sobre el aprendizaje? ¿Existe un clima de cooperación o de competitividad? ¿Participan los estudiantes de forma activa en las sesiones presenciales? ¿Con qué tareas se favorece más su autonomía? ¿Cómo actúan los estudiantes en los talleres colaborativos/cooperativos llevados a cabo en el aula? ¿Algunas de las actividades/tareas realizadas en el aula no han funcionado? ¿Cómo se ha solucionado esta situación?
<p style="text-align: center;">TRABAJO FUERA DEL AULA (NO PRESENCIAL Y EVA)</p> <ul style="list-style-type: none"> 10 estudiantes (E3, E11, E12, E14, E16, E18, E20, E22, E38, E56) han planteado dudas en relación con el funcionamiento de la plataforma BSCW en el foro de la asignatura. El nivel de participación en esta herramienta de comunicación ha sido más elevado; en varios casos han sido los propios estudiantes los que han solucionado las dudas planteadas por sus compañeros; también se utiliza también este medio de comunicación asincrónica para solucionar algunas cuestiones que han quedado pendientes en las sesiones presenciales, sobre todo en las sesiones de revisión de las traducciones de la tarea final. En el marco de esta unidad se planificaron dos sesiones de chat: una vinculada a la Tarea 1 y otra en relación con la Tarea 3 (obligatoria para la evaluación sumativa). La participación en ambos fue 	<p><i>Preguntas que pueden guiar la observación y la reflexión:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ¿Cómo reaccionar los estudiantes ante las tareas no presenciales? ¿Y ante la plataforma de teleformación? ¿Desempeña esta herramienta un papel importante en el desarrollo de la UD? ¿Responden de forma activa al trabajo planteado en la plataforma de

<p>aceptable, aunque en el segundo la mayor parte de las intervenciones tenían que ver con problemas técnicos de la plataforma BSCW.</p> <ul style="list-style-type: none"> Los estudiantes prefieren las tutorías virtuales a las presenciales; les resulta más cómodo asistir a un chat o enviar un correo electrónico desde casa que desplazarse hasta el despacho de la docente en la facultad. 	<p>teleformación?</p> <ul style="list-style-type: none"> ¿Participan activamente en los foros de la asignatura? ¿Desempeñan con éxito el trabajo colaborativo/cooperativo no presencial (virtual)? En general, ¿qué reflejan los informes de actividad de la plataforma: participación continuada o puntual? ¿Algunas de las actividades/tareas realizadas virtualmente no han funcionado? ¿Cómo se ha solucionado esta situación?
<p>ROL DESEMPEÑADO POR EL DOCENTE EN LA UD</p> <ul style="list-style-type: none"> Rol en consonancia con la aproximación metodológica puesta en marcha; la docente se muestra ante los estudiantes como una guía y orientadora del aprendizaje, más que como una “fuente de información”, a excepción de la primera sesión en la que explica las particularidades de la unidad didáctica. La docente está disponible durante las tutorías presenciales (seis horas a la semana), por medio de chat en las horas especificadas y siempre por correo electrónico 	<p><i>Preguntas que pueden guiar la observación y la reflexión:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ¿Cuál es el rol desempeñado por el docente en la UD? ¿Actúa como guía/orientador o como fuente de conocimiento? ¿Cómo ha resultado la labor de moderación en los foros? ¿Y en los talleres colaborativos/cooperativos desarrollados en el aula?
<p>MATERIALES Y RECURSOS DIDÁCTICOS</p> <ul style="list-style-type: none"> Al igual que en la unidad precedente, los materiales de aprendizaje que forman parte de cada una de las tareas son bien aceptados por los estudiantes; son textos reales, por lo que los consideran muy útiles por su vinculación con el mundo profesional. Los estudiantes intercambian los textos que integran sus corpus de documentos, con el fin de obtener un corpus de textos paralelos mucho más amplio. Los estudiantes valoran positivamente las fichas de presentación de las tareas de aprendizaje, ya que en ellas se detalla paso a paso cómo han de proceder para la realización de las mismas. 	<p><i>Preguntas que pueden guiar la observación y la reflexión:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ¿Qué materiales y recursos de la UD han sido más aceptados por los estudiantes? ¿Y los menos? ¿Han aportado los estudiantes materiales de trabajo y consulta para el desarrollo de las actividades/tareas de la UD?

INTERÉS Y MOTIVACIÓN

- Los discentes están bastante motivados, aunque un poco agobiados al final de curso; se les han juntado varias tareas no solo de esta asignatura, sino de otras del segundo cuatrimestre.
- En las últimas sesiones presenciales de revisión de textos disminuye la asistencia a clase (un media de 30 estudiantes asisten). Por lo general, son siempre los mismos estudiantes los que asisten.
- Los textos que tienen que traducir les motivan porque piensan que pueden ser similares a futuros encargos de traducción en su vida profesional.

Preguntas que pueden guiar la observación y la reflexión:

- ¿Reflejan, en general, los estudiantes interés por los contenidos y tareas abordados?
- ¿Resulta necesario llevar a cabo acciones concretas para motivar a los estudiantes durante el transcurso de la UD?

OTRAS OBSERVACIONES

- El último texto que forma parte de la Tarea final es revisado por medio del foro de la unidad didáctica, ya que no quedan sesiones presenciales para hacerlo. Como se trata de una hoja de balance en la que aparecen únicamente términos, se van proponiendo opciones justificadas de traducción para cada una de ellas; el índice de participación en esta actividad es bastante elevado, aunque hay tres estudiantes que destacan: E39, E66 y E69.